

Utorok 11. decembra 2012

1. prijíma nasledujúcu pozíciu v prvom čítaní;
2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
3. poveruje svojho predsedu, aby postúpil túto pozíciu Rade, Komisii a národným parlamentom.

### P7\_TC1-COD(2011)0093

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 11. decembra 2012 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. .../2012, ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej patentovej ochrany**

*(Keďže bola dosiahnutá dohoda medzi Európskym parlamentom a Radou, pozícia Európskeho parlamentu zodpovedá záverečnému legislatívnemu aktu, nariadeniu (EÚ) č. 1257/2012.)*

P7\_TA(2012)0475

### **Jednotná ochrana patentov \***

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 11. decembra 2012 o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov so zreteľom na platný režim prekladov (COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS))**

**(Mimoriadny legislatívny postup – konzultácia)**

(2015/C 434/27)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie pre Radu (COM(2011)0216),
  - so zreteľom na druhý odsek článku 118 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Európskym parlamentom (C7-0145/2011),
  - so zreteľom na odôvodnené stanovisko predložené na základe Protokolu č. 2 o uplatňovaní zásad subsidiarity a proporcionality španielskym kongresom a španielskym senátom a talianskou snemovňou poslancov, v ktorom sa tvrdí, že návrh legislatívneho aktu nie je v súlade so zásadou subsidiarity,
  - so zreteľom na článok 55 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre právne veci (A7-0002/2012),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby zmenila svoj návrh v súlade s článkom 293 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie;
  3. vyzýva Radu, aby oznámila Európskemu parlamentu, ak má v úmysle odchyliť sa od ním schváleného textu;

## Utorok 11. decembra 2012

4. žiada Radu o opätovnú konzultáciu, ak má v úmysle podstatne zmeniť návrh Komisie;
5. poveruje svojho predsedu, aby postúpil túto pozíciu Rade, Komisii a národným parlamentom.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

## Návrh nariadenia

## Odôvodnenie 6

Text predložený Komisiou

- (6) Keďže Európsky patentový úrad je zodpovedný za udeľovanie európskych patentov, režimy prekladov pre európsky patent s jednotným účinkom by mali vychádzať zo súčasného postupu v Európskom patentovom úrade. Tieto opatrenia by sa mali zamerať na dosiahnutie potrebnej rovnováhy medzi záujmami hospodárskych subjektov a verejným záujmom pokiaľ ide o náklady na konanie a dostupnosť technických informácií.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

- (6) Keďže Európsky patentový úrad je zodpovedný za udeľovanie európskych patentov, režimy prekladov pre európsky patent s jednotným účinkom by mali vychádzať zo súčasného postupu v Európskom patentovom úrade. Tieto opatrenia by sa mali zamerať na dosiahnutie potrebnej rovnováhy medzi záujmami hospodárskych subjektov, **najmä malých a stredných podnikov**, a verejným záujmom, pokiaľ ide o náklady na konanie a dostupnosť technických informácií.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

## Návrh nariadenia

## Odôvodnenie 9

Text predložený Komisiou

- (9) S cieľom uľahčiť prístup k európskym patentom s jednotným účinkom najmä pre malé a stredné podniky prihlasovatelia, ktorých jazyk nie je jedným z úradných jazykov Európskeho patentového úradu, by mali mať možnosť podávať patentové prihlášky Európskemu patentovému úradu v akomkoľvek inom úradnom jazyku Únie. Ako doplňujúce opatrenie pre **prihlasovateľov, ktorí** nadobudli európske patenty s jednotným účinkom a **ktorí** majú svoje bydlisko alebo hlavné sídlo ekonomickej činnosti v členskom štáte Európskej únie, ktorého úradný jazyk je iný ako niektorý z úradných jazykov Európskeho patentového úradu, by **mal Európsky patentový úrad spravovať v súlade s článkom 12 nariadenia xx/xx [hmotnoprávne ustanovenia]** systém dodatočnej refundácie nákladov spojených s prekladom z tohto jazyka do jazyka konania Európskeho patentového úradu nad rámec toho, čo už v Európskom patentovom úrade existuje.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

- (9) S cieľom uľahčiť prístup k európskym patentom s jednotným účinkom najmä pre malé a stredné podniky prihlasovatelia, ktorých jazyk nie je jedným z úradných jazykov Európskeho patentového úradu, by mali mať možnosť podávať patentové prihlášky Európskemu patentovému úradu v akomkoľvek inom úradnom jazyku Únie. Ako doplňujúce opatrenie **malé a stredné podniky, fyzické osoby a neziskové organizácie, ktoré** nadobudli európske patenty s jednotným účinkom a **ktoré** majú svoje bydlisko alebo hlavné sídlo ekonomickej činnosti v členskom štáte Európskej únie, ktorého úradný jazyk je iný ako niektorý z úradných jazykov Európskeho patentového úradu, by **mali využívať** systém dodatočnej refundácie nákladov spojených s prekladom z tohto jazyka do jazyka konania Európskeho patentového úradu nad rámec toho, čo už v Európskom patentovom úrade existuje. **Systém dodatočnej refundácie by mal spravovať Európsky patentový úrad v súlade s článkom 9 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. [.../2012], ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov.**

Utorok 11. decembra 2012

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3****Návrh nariadenia****Odôvodnenie 9 a (nové)***Text predložený Komisiou**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

- (9a) **Podmienky a úroveň preplácania dodatočných nákladov na preklad by sa mali stanoviť tak, aby sa v zásade zabezpečila plná kompenzácia nákladov na preklad. Treba stanoviť maximálnu výšku sumy za stranu, aby sa zohľadnila bežná priemerná trhová cena za preklad a zabránilo sa zneužívaniu.**

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4****Návrh nariadenia****Odôvodnenie 10***Text predložený Komisiou**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

- (10) Na podporu dostupnosti patentových informácií a šírenia technologických poznatkov by mali byť čo najskôr k dispozícii strojové preklady patentových prihlášok a špecifikácií do všetkých úradných jazykov Únie. Európsky patentový úrad vyvíja strojové preklady a tie sú veľmi dôležitým nástrojom usilujúcim o zlepšenie prístupu k patentovým informáciám a šírenie technologických znalostí. Včasná dostupnosť vysokokvalitných strojových prekladov prihlášok a špecifikácií európskych patentov do všetkých úradných jazykov Únie by bola na osoh všetkým používateľom európskeho patentového systému. Strojové preklady sú jedným z kľúčových prvkov politiky Európskej únie. Takéto strojové preklady by mali slúžiť len na informačné účely a nemali by mať žiadne právne účinky.
- (10) Na podporu dostupnosti patentových informácií a šírenia technologických poznatkov by mali byť čo najskôr k dispozícii strojové preklady patentových prihlášok a špecifikácií do všetkých úradných jazykov Únie. Európsky patentový úrad vyvíja strojové preklady a tie sú veľmi dôležitým nástrojom usilujúcim o zlepšenie prístupu k patentovým informáciám a šírenie technologických znalostí. Včasná dostupnosť vysokokvalitných strojových prekladov prihlášok a špecifikácií európskych patentov do všetkých úradných jazykov Únie by bola na osoh všetkým používateľom európskeho patentového systému. Strojové preklady sú jedným z kľúčových prvkov politiky Európskej únie. Takéto strojové preklady by mali slúžiť len na informačné účely a nemali by mať žiadne právne účinky. **Preklady by mali byť k dispozícii online a bezplatne po uverejnení patentovej prihlášky a udeleného patentu.**

Utorok 11. decembra 2012

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5****Návrh nariadenia****Odôvodnenie 11 a (nové)**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

- (11a) *Po skončení prechodného obdobia by mal Európsky patentový úrad naďalej zverejňovať dodatočný preklad špecifikácie európskeho patentu, ktorý dobrovoľne poskytol žiadateľ, do angličtiny. Znamenalo by to ďalšiu medzinárodnú publicitu a obmedzila by sa možnosť, že by porušovateľ tvrdil, že konal v dobrej viere.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6****Návrh nariadenia****Článok 1**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Týmto nariadením sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov povolenej rozhodnutím Rady 2011/167/EÚ, pokiaľ ide o platné režimy prekladov.

- 1.** Týmto nariadením sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov povolenej rozhodnutím Rady 2011/167/EÚ, pokiaľ ide o platné režimy prekladov. *Upravuje sa ním režim prekladov, ktorý sa vzťahuje na európske patenty tak, aby mali jednotný účinok.*

**1a.** Týmto nariadením nie sú dotknuté pravidlá používania jazykov inštitúcií Európskej únie ustanovené v súlade s článkom 342 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a s nariadením Rady č. 1/1958.

**1b.** Toto nariadenie vychádza z jazykového režimu Európskeho patentového úradu a nemalo by sa chápať ako vytváranie osobitného jazykového režimu pre Úniu či preceidensu pre obmedzený jazykový režim v akomkoľvek budúcom právnom nástroji Únie.

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7****Návrh nariadenia****Článok 3 – odsek 2 a (nový)**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

- 2a.** *Hneď ako budú strojové preklady patentových prihlášok a špecifikácií k dispozícii vo všetkých jazykoch Únie v súlade s článkom 6 ods. 3, sprístupnia sa bezplatne na internete pri zverejnení patentových prihlášok a udelených patentov.*

Utorok 11. decembra 2012

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8****Návrh nariadenia****Článok 3 – odsek 2 b (nový)***Text predložený Komisiou**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**2b.** *Po skončení prechodného obdobia uvedeného v článku 6 a v súlade s článkom 9 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. [.../2012], ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov poveria zúčastnené členské štáty v súlade s článkom 143 EPD Európsky patentový úrad zverejnením dodatočného úplného prekladu špecifikácií do angličtiny, ak tento dodatočný preklad dobrovoľne poskytol prihlasovateľ. Takýto preklad sa nesmie vykonávať automatizovanými prostriedkami.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9****Návrh nariadenia****Článok 4 – odsek 1***Text predložený Komisiou**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. V prípade sporu týkajúceho sa európskeho patentu s jednotným účinkom majiteľ patentových práv poskytne na žiadosť a podľa výberu údajného porušovateľa úplný preklad patentu do úradného jazyka zúčastneného členského štátu, v ktorom došlo k údajnému porušeniu alebo v ktorom má údajný porušovateľ bydlisko/sídlo.

1. V prípade sporu týkajúceho sa európskeho patentu s jednotným účinkom majiteľ patentových práv poskytne na žiadosť a podľa výberu údajného porušovateľa úplný preklad patentu do úradného jazyka zúčastneného členského štátu, v ktorom došlo k údajnému porušeniu alebo v ktorom má údajný porušovateľ bydlisko/sídlo. **Takýto preklad sa nesmie vykonávať automatizovanými prostriedkami.**

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10****Návrh nariadenia****Článok 4 – odsek 2***Text predložený Komisiou**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

2. V prípade sporu týkajúceho sa európskeho patentu s jednotným účinkom poskytne majiteľ patentových práv v priebehu súdneho konania na žiadosť súdu príslušného na územiach zúčastnených členských štátov pre spory týkajúce sa európskych patentov s jednotným účinkom úplný preklad patentu do jazyka konania tohto súdu.

2. V prípade sporu týkajúceho sa európskeho patentu s jednotným účinkom poskytne majiteľ patentových práv v priebehu súdneho konania na žiadosť súdu príslušného na územiach zúčastnených členských štátov pre spory týkajúce sa európskych patentov s jednotným účinkom úplný preklad patentu do jazyka konania tohto súdu. **Takýto preklad sa nesmie vykonávať automatizovanými prostriedkami.**

Utorok 11. decembra 2012

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

## Návrh nariadenia

## Článok 4 – odsek 4

Text predložený Komisiou

4. V prípade sporu týkajúceho sa nároku na náhradu škody súd, na ktorom sa spor prejednáva, zohľadní, že údajný porušovateľ **mohol** predtým, než dostal preklad uvedený v odseku 1, **konať** bez znalosti alebo bez dostatočných dôvodov vedieť, že porušuje patent.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. V prípade sporu týkajúceho sa nároku na náhradu škody súd, na ktorom sa spor prejednáva, zohľadní, či údajný porušovateľ, **najmä je ním malý alebo stredný podnik, fyzická osoba, nezisková organizácia, univerzita alebo verejná výskumná organizácia, konal** predtým, než dostal preklad uvedený v odseku 1, bez znalosti alebo bez dostatočných dôvodov vedieť, že porušuje patent.

## Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 12 a 13

## Návrh nariadenia

## Článok 5

Text predložený Komisiou

Vzhľadom na skutočnosť, že prihlášky európskych patentov možno podať v ktoromkoľvek jazyku podľa článku 14 ods. 2 EPD, v súlade s **článkom 12** nariadenia, zúčastnené členské štáty v zmysle článku 143 EPD poverujú Európsky patentový úrad úlohou spravovať kompenzačný systém na preplácanie všetkých nákladov na preklad do maximálne stanovenej výšky z poplatkov uvedených v článku **13** tohto nariadenia pre prihlasovateľov podávajúcich prihlášky patentov na Európsky patentový úrad v jednom z úradných jazykov Únie, ktorý nie je úradným jazykom Európskeho patentového úradu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Vzhľadom na skutočnosť, že prihlášky európskych patentov možno podať v ktoromkoľvek jazyku podľa článku 14 ods. 2 EPD, v súlade s **článkom 9** nariadenia **Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. [.../2012], ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov**, zúčastnené členské štáty v zmysle článku 143 EPD poverujú Európsky patentový úrad úlohou spravovať kompenzačný systém na preplácanie všetkých nákladov na preklad do maximálne stanovenej výšky z poplatkov uvedených v článku **10** tohto nariadenia pre prihlasovateľov podávajúcich prihlášky patentov na Európsky patentový úrad v jednom z úradných jazykov Únie, ktorý nie je úradným jazykom Európskeho patentového úradu.

**1a. Kompenzačný systém uvedený v odseku 1 sa financuje z poplatkov uvedených v článku 10 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. [.../2012], ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov, a je k dispozícii len pre malé a stredné podniky, fyzické osoby, neziskové organizácie, univerzity a verejné výskumné organizácie, ktoré majú svoje bydlisko alebo hlavné miesto podnikania v členskom štáte Európskej únie.**

**1b. Prostredníctvom kompenzačného systému uvedeného v odseku 1 sa zaistí plné uhrádzanie nákladov na preklad do výšky stanovenej tak, aby odzrkadľovala priemernú trhovú cenu za preklady a aby sa zabránilo zneužívaniu systému.**

Utorok 11. decembra 2012

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14****Návrh nariadenia****Článok 6 – odsek 1 – pododsek 1 a (nový)**

---

*Text predložený Komisiou*

---

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***Takéto preklady sa nesmú vykonávať automatizovanými prostriedkami.***

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15****Návrh nariadenia****Článok 7 – odsek 2**

---

*Text predložený Komisiou*

---

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

2. Uplatňuje sa od **[konkrétny dátum bude určený a bude zhodný s dátumom uplatňovania nariadenia xx/xx, ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov]**.

2. Uplatňuje sa od **1. januára 2014 alebo od dátumu nadobudnutia platnosti dohody o vytvorení jednotného patentového súdu, a to podľa toho, čo nastane neskôr.**

---